**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 31 (2004)

**Heft:** 126

**Rubrik:** Pages valaisannes

Autor: [s.n.]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



# Pages valaisannes

### Lè viò

### Les vieux

On zor ari, tô charé viò. A chein-lé, fâ pénchâ. Yè miò. Le vià, ôn côrteu dè roûjè? Nâ, mâ vi lè zèintè tchioûjè!

Véïvrè, ènén viò, yè tsanziè. Dè yâzo, tô pou mouén bôouziè. Côca lo môndo atramein. Tô lo vèré bén difèrein.

Lè grâvè, làche-lè partéc. Torna ein dèri, yè fornéc. Dè chans, t'a pa tozò aop. Ma t'a fét chein quié t'a pochop.

Doncouèdon, t'é dècorazià. Y'aréïvè, can ôn è âzià. T'é pâ cholèt, t'â lè j'einfan. Chôn lé po tè baliè la man.

Outon dè la vià : t'â dè tén Po rôtenâ, férè dè bén. Le prèyere yè h'ôn cholé. Tô chôfrè ? Idzè chécolé.

Espèrâ, ari acsèptâ. Crirè, lanmâ, chè rèlèvâ. Hoï, le vià yè prèsseyoûja. Yo, tè la chouèto ouroûja. Un jour aussi, tu seras vieux. A cela, il faut penser. C'est mieux. La vie, un jardin de roses? Non, mais vois les jolies choses!

Vivre, vieillir, c'est changer.
Parfois, tu peux moins bouger.
Regarde le monde autrement.
Tu le verras bien différent.

Laisse les regrets s'en aller. Tu ne peux plus revenir en arrière. Tu n'as pas toujours eu de chance. Mais tu as fait ce que tu as pu.

De temps en temps, tu es découragé. Cela arrive, lorsqu'on est âgé. Tu n'es pas seul, tu as tes enfants. Ils sont là pour te donner la main.

Automne de la vie : tu as du temps Pour réfléchir, faire du bien. La prière est un soutien. Tu souffres ? Elle aide parfois.

Espérer, aussi accepter. Croire, aimer, se relever. Oui, la vie est précieuse. Je te la souhaite heureuse.

Fèbri 2001

Andri Laguièr

Février 2001

André Lagger

"Il est des crépuscules qui sont plus beaux que des aurores"

## Lè càtro tsandîlè

Càtro tsandîlè bôrlâvôn tsâpôc.
Le pilio irè tèlamein càlma qu'ôn avouèchit
lè tsandîlè prèziè.
Le premiere deut : **Yo ché la Pé!**Maliouroujamein, le môndo chôn pâ einnèhat
dè mè ouârdâ. Crijo quié véjo mè dèhéndrè

po dè bôn, è tsâpôc, le fliànma ya barbâ.

Le checònda deut : **Yo ché la Fouè!**Mâ le môndo n'ein oûlôn tchioûja n'ein chaï dè me. Mè chèrvè tchioûja dè chobrâ alômâye.
Adon, le chéc chè léïvè è chòfliè la fliànma dè la checònda.

Le trejièma deut a chôn tor : **Yo ché l'Amour!**Porcouè côntenôâ dè traluéïrè, lè j'òmo compreinjôn pâ tot chein quié lou j'apoûrto ; ôbliôn mimamein hlou quié lè lanmôn è chén mi atèindrè, y bàrbè a chôn tor.

Fran adon, rèintrè ôn bouèbèt è vit lè tre tsandîlè chén fouà. « Pourcouè pâ bôrlâ tanquiè à la fén ? » è chè mèt a ouêcâ.

Adon, le catréèma tsandîla li prèzè : « Pliôra pâ, petéc, tô vit quié le fliànma a me tralôounè ônco, tô pout avoué me ralômâ lè tre j'âtrè. **Yo ché l'Èspouêr!** Adon, le bouèbèt chè pànè lè legrèmè è tot ourou, avoué la tsandîla dè l'èspouêr, ralôoumè lè tre j'âtrè.

25.11.2003

Traduction Claudy des Briesses (patois de Chermignon, Valais)

# Les quatre bougies

Quatre bougies brûlaient lentement. L'ambiance était tellement silencieuse qu'on pouvait

entendre leur conversation :

La première dit : **Je suis la Paix !**Cependant, les personnes n'arrivent pas à me maintenir. Je croisque je vais m'éteindre, et diminuant son feu, elle s'éteignit complètement.

La deuxième dit : **Je suis la Foi!**Les personnes ne veulent rien savoir de moi.
Cela n'a pas de sens que je reste allumée.
Quand elle termina sa phrase, une brise légère souffla sur elle et l'éteignit.

La troisième bougie se manifesta à son tour :

#### Je suis l'Amour!

Pourquoi continuer à briller? Les hommes ne comprennent pas mon importance; ils oublient même les proches qui les aiment. Et sans attendre, elle s'éteignit.

#### Soudain...

Un enfant entre et voit les trois bougies éteintes.

" Oh ! pourquoi ne restez-vous pas allumées jusqu'à la fin ? "

En disant cela, il commença à pleurer.

Alors, la quatrième bougie parla :

"N'aie pas peur, tant que ma flamme brille, nous pourrons allumer les autres bougies."

### Je suis l'Espoir!

Alors, l'enfant essuya ses larmes et prit la bougie de l'Espoir. Tout heureux, il en ralluma les trois autres.

Auteur inconnu

# Lè tra'au dou pa'ijan

Ou pa'ijan po trailleu choun bin Li fau chè lèâ dè bon matin Po chogneu garèyeu ch'oun fin L'ingranjieu li prin brâmin dè tin Copâ lo blâ lo portâ ou râhâ Chin fau to prindre dou bon lâ Tui lè tra'au dou cordaniè Chin lè i'è th'oun âtre michiè Copâ karti, impeugne mesan'na Tappâ lè choule, deure dè bazan'ne Tse'euilleu lè fon, mèttre lè j'oillet Rimplachieu dè tatse è dè j'orbèt

Fau topari dârdâ lo bèchiâ
Pâ dè tin po chè dèmorâ
Bailleu, corâ, rafâ brochieu
To chin chè fé chin gremachieu
Por ariâ, frinjieu, fére motta è fromâzó
Fau aei bon corâzó

Kan vin a fére ona meijon
Fau oun mêtre dou bau, fau dè manson
Po portâ lè pieusse po portâ lo gâssó
Faillei pâ mancâ dè corâzó
Mountâ la piira mountâ lo bau
Oun poú pâ fére tot a cau

Le tailloo fé lè grau j'âillon Perpouïn, zeupe è pantalon Coodre lè dóblóre è lè bochon Lè boutougnoure è lè boton Fau chorzatâ fau faufelâ Rèpachâ chin borlâ Le mâre fé to ch'oun mein'nâzo Chin bien no fére dè tapâzó Po bóyâ, bórgatâ tichieu Nin pâ tsauja a li insègneu La bonna choúye lè crómeché Decau fau fére per lé

Le marechal implie lo fê
Decau li jion le bórla fê
Reboulic tsapïn è petsâ
Decau dè j'avoueuille po mein'â
Chaei trimprâ, fèrrâ lo molet
Manovrâ lo choflèt

Kan vin la deminze fau ch'arèthâ Ché zo pouon tui chè rèpojâ Allâ a la mècha a l'inmaria Po fére pleiji à l'incórâ Chou lè pètchia fau pâ droumic Ch'oun où allâ in paradic

In Erminse oun poù rire In Erminse oun poù tsantâ In Erminse lei fé bon vivre In Erminse lei fé bon eithâ

## Le vieu è li trè dzouvene

Trè galimâfro, l'alâvon on matin Pè la campagne, in dè brawe tsemin. L'èron bin fé, bin vêti, bin nerè. L'evon le pia alarte è le prèdze parè! Quand eu chondzon d'on courti chon tu arrevo L'on vu, d'acrepegnon darè ouna bocheno On vieu que plantave on pere. L'ave pas tan dè forche me, bien dè chavè! Li trè dzouvene l'on creyo: - Que te fé pérè-gran ? Té bien troua increno Po plantâ a ton âge! A te moujo a chin? Le Bon Diu tè lachèré pas onco d'an è d'an dè tin! Te poré pas, prèvè, Ion travail férè valè. Te fo. di ore, a pachâ dèlé tè prèparâ! Le por ne l'aveni, li j'espoi dè la via! Oh! dè chin fo voue mofiâ, leu de le pérè-gran, Ko peu derè ouè que vèrè l'ârba dèman ? Che le Bon Diu couille li flüe chètse Couille achebin è, preu chovin li frètse! Pouè ye pas lachie è petiou j'èfan dè ma feille, on chovèni? Yé dja ouè le grou plèji dè moujâ que mindzèrin chleu pèrui. Chu chin, chon parti, li trè j'apetsa. Tascon volè bin férè è férè cha via. On, eu lon dè chon voyadze, l'a prè on ferry Que chè voudja in mè a coja d'on crouè chi. L'âtre, on dechande l'è parti danfie. In chortin deu bal, lè alo din on moue avoué la Ferrari. Le darè, le mieu fé dè tui Lè ploro di chin po ouna croilla maladie. Yé vu eu chemetïere plora le pérè-gran E m'a conto por voue chin que lè de dèvan Madèléna

## Le vieillard et les trois jeunes hommes

**Traduction** 

Trois grands gaillards allaient un matin

Par la campagne en de jolis chemins

Ils étaient bien faits, bien habillés, bien nourris,

Ils avaient le pied alerte et la parole aussi!

Quand, au sommet d'un jardin potager ils sont arrivés,

Ils ont vu, courbé derrière un buisson

Un vieillard qui plantait un poirier.

Il n'avait pas tellement de force mais beaucoup de savoir.

Les trois jeunes hommes ont crié:

- Que fais-tu père-grand ? Tu es beaucoup trop vieux

Pour planter à ton âge! As-tu pensé à ça?

Le Bon Dieu te laissera pas encore des ans et des ans !

Tu pourras pas, c'est sur,

Ton travail faire valoir.

Il te faut, dès maintenant, à passer de l'autre côté te préparer!

C'est pour nous l'avenir, les espoirs de la vie !

- Oh! de ça il faut vous méfier, dit le père-grand,

Qui peut dire aujourd'hui qu'il verra l'aube demain?

Si le Bon Dieu cueille les fleurs sèches

Il cueille aussi et, assez souvent, les fraîches!

Ne puis-je pas laisser aux petits-enfants de ma fille un souvenir ?

J'ai déjà aujourd'hui le grand plaisir de penser qu'ils mangeront ces poires.

Là-dessus, les trois jeunes farceurs sont partis.

Chacun voulait bien faire et faire sa vie.

L'un, au long de son voyage a pris un ferry

Qui s'est renversé en mer à cause d'un mauvais vent.

L'autre, un samedi est parti danser.

En sortant du bal, il est allé dans un mur avec la Ferrari.

Le dernier, le mieux fait de tous

Est pleuré des siens pour une méchante maladie.

J'ai vu au cimetière pleurer le père-grand

Il m'a conté pour vous ce qui est dit avant.

Madeleine